Porównanie tłumaczeń Jana 18:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— zaś Piotr stanął przy — drzwiach na zewnątrz. Odszedł więc — uczeń — inny — znany — arcykapłanowi i powiedział — odźwiernej, i wprowadził — Piotra.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr stał przy drzwiach na zewnątrz wyszedł więc uczeń ten inny który był znany arcykapłanowi i powiedział odźwiernej i wprowadził Piotra
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr natomiast stał przy bramie na zewnątrz. Wyszedł więc ten inny uczeń, znajomy arcykapłana, porozmawiał z odźwierną i wprowadził Piotra.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Piotr stał przy drzwiach na zewnątrz. Wyszedł więc uczeń, (ten) znajomy arcykapłana i rzekł odźwiernej i wprowadził Piotra.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr stał przy drzwiach na zewnątrz wyszedł więc uczeń (ten) inny który był znany arcykapłanowi i powiedział odźwiernej i wprowadził Piotra
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr natomiast stał przy bramie na zewnątrz. Wyszedł więc ten inny uczeń, znajomy arcykapłana, porozmawiał z odźwierną i wprowadził Piotra.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Piotr stał na zewnątrz u drzwi. Wtedy wyszedł ten drugi uczeń, który był znany najwyższemu kapłanowi, pomówił z odźwierną i wprowadził Piotra.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Piotr stał u drzwi na dworze. Wyszedł tedy on drugi uczeń, który był znajomy najwyższemu kapłanowi, i mówił z odźwierną, i wprowadził tam Piotra.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr stał u drzwi na dworze. Wyszedł tedy drugi uczeń, który był znajomy nawyższemu kapłanowi, i rzekł odźwiernej, i wprowadził Piotra.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	natomiast Piotr zatrzymał się przed bramą, na zewnątrz. Wszedł więc ów drugi uczeń, znany arcykapłanowi, pomówił z odźwierną i wprowadził Piotra do środka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Piotr zaś stał na zewnątrz przed bramą. Wyszedł więc ten drugi uczeń, który był znany arcykapłanowi, i porozmawiał z odźwierną, i wprowadził Piotra.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr natomiast stał na zewnątrz przed bramą. Wyszedł więc ten drugi uczeń, znany arcykapłanowi, porozmawiał z odźwierną

			i wprowadził Piotra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr natomiast pozostał na zewnątrz przy bramie. Ten inny uczeń, znany najwyższemu kapłanowi, wrócił jednak, porozmawiał z odźwierną i wprowadził Piotra do środka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr natomiast stał przy bramie na zewnątrz. Wtedy ten drugi uczeń, znajomy arcykapłana, wyszedł, powiedział parę słów dozorczyni i wprowadził Piotra.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr natomiast zatrzymał się na zewnątrz, przed bramą. Wtedy ten uczeń znany arcykapłanowi wyszedł, poprosił odźwierną i wprowadził Piotra na dziedziniec.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Piotr zatrzymał się na zewnątrz, pod bramą. Wyszedł więc ten drugi uczeń, znany najwyższemu kapłanowi, pomówił z odźwierną i wprowadził Piotra.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро ж стояв біля воріт іззовні. Вийшов учень, який був знайомий архиєреєві, сказав воротареві і ввів Петра.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś Petros od przedtem stał istotnie ku drzwiom na zewnątrz. Wyszedł więc ten uczeń, ten inny, ten znajomy prapoczątkowego kapłana, i rzekł odźwiernej, i wwiódł tego Petrosa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr stał przy drzwiach na zewnątrz. Zatem wyszedł ów inny uczeń, który był znajomym arcykapłana oraz powiedział coś odźwiernej i wprowadził Piotra.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz Kefa stał na zewnątrz przy bramie. Więc ten drugi talmid, znany kohenowi hagadolowi, wyszedł z powrotem na zewnątrz i porozmawiał z kobietą pilnującą bramy, a potem wprowadził Kefę do środka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr zaś stał na zewnątrz przy drzwiach. Toteż ów drugi uczeń, znany arcykapłanowi, wyszedł i porozmawiał z odźwierną, i wprowadził Piotra.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem Piotr został za bramą. Drugi uczeń porozmawiał jednak z kobietą pełniącą służbę przy drzwiach i po chwili wprowadził na dziedziniec również Piotra.